

Algunas Recomendaciones para la Redacción de Manuscritos Científicos en Inglés

NESTOR O. CAFFINI

*Laboratorio de Botánica Aplicada, Facultad de Ciencias Exactas,
Universidad Nacional de La Plata, Casilla de Correo 711, 1900 La Plata, Argentina*

Quienes desarrollan su actividad en el ámbito científico deben expresar a menudo los resultados de sus investigaciones en idioma inglés, se trate ya del breve resumen (*Abstract* o *Summary*) que exigen la mayoría de las publicaciones editadas en castellano o del formidable desafío que representa la redacción completa del manuscrito en inglés. Casi sin excepciones, en estos casos el diccionario bilingüe provee al autor de los elementos necesarios para elaborar una primera redacción, la que muchas veces debe ser sometida luego a una revisión crítica por parte de algún colega más avezado o de profesionales dedicados a la enseñanza de la lengua. Sin embargo, y con no poca frecuencia, los términos extraídos del diccionario (y aun la redacción propuesta por alguien con dominio del idioma inglés, pero no familiarizado con el lenguaje técnico de la disciplina) generan textos gramaticalmente correctos, pero alejados del *estilo* que caracteriza a un trabajo científico.

Al revisar anaqueles poco frecuentados de nuestra Biblioteca, tropezamos hace poco tiempo con una pequeña obra de dos químicos orgánicos de la Universidad de

Harvard, Louis F. Fieser y Mary Fieser (*"Style Guide for Chemists"*)*, editada en 1960 pero que probablemente no ha tenido la difusión que corresponde a la calidad de su contenido.

Dado el tiempo transcurrido desde su aparición y ante la posibilidad de que el número de ejemplares disponibles de la obra sea reducido, la mera inclusión de un comentario (merecido, aunque tardío) que destaque su plena vigencia e incuestionable utilidad poco aportaría a los objetivos perseguidos en su momento por los autores. En homenaje a ello hemos creído más ventajoso ofrecer una selección de los contenidos de la obra, incluyendo ejemplos que resulten familiares a quienes se desempeñan en el campo de las Ciencias Farmacéuticas, con la única pretensión de facilitar la tarea de aquéllos que aún no han adquirido suficiente destreza en la redacción de manuscritos en inglés. Huelga aclarar que de ninguna manera reemplaza la lectura de la obra original, que recomendamos fervientemente.

CONCISION EN LA ESCRITURA

Las palabras que no contribuyen a mejorar la comprensión del significado de una

* Fieser, L.F. y M. Fieser (1960) *"Style Guide for Chemists"*, Reinhold Publishing Corporation, New York, vi + 116 págs.